

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

2. Шаховский В. И. Что такое лингвистика эмоций. – [Электронный ресурс] / В. И. Шаховский – Режим доступа: http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf

ЛЕКСИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ СТРАХ У ТВОРІ АНГЛОМОВНОГО ПИСЬМЕННИКА СТІВЕНА КІНГА «ЦИКЛ ПЕРЕВЕРТНЯ»

Ковальова Є. М.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Рева Н. С.

Взаємодія мови, емоцій та свідомості залишається пріоритетною темою різних міждисциплінарних досліджень, оскільки емоції певною мірою супроводжують людину в усіх сферах її життєдіяльності, у поступовому освоєнні нею світу, у когнітивно-мовній діяльності людини. Емоційність розглядається як важлива якість процесу мовленнєвої діяльності та комунікації, що регулює основні процеси народження значення та формування прагматики висловлювань [1, 57].

Емоція страх є однією з базових негативних емоцій, до яких ще належить смуток, відроза та злість. Ці чотири емоції є універсальними, тобто такими, що переживає людина, незалежно від складу особистості та національності.

У творі “Цикл перевертня” Стівен Кінг майстерно передає емоцію страху засобами мови, дескриптує її. Опису підлягає, як правило, не емоція в цілому, а її зовнішнє вираження: “*He was pale with fear*” [3, 88].

Емоція страх може бути актуалізована на всіх мовних рівнях: фонетичному, морфологічному, лексичному і синтаксичному. Кожен з них має свою систему засобів вираження. Найповніше і найчастіше страх передається з допомогою лексики, що називає, описує і виражає емоції [2, 12]. До складу такої лексики входять усі самостійні частини сучасної англійської мови, що містять сему “*afraid*”.

Стівен Кінг використовує у своєму творі наступні лексеми з семою “*afraid*” для передачі емоції страху засобами мови: *fright*: “*The frightened people of Tarker’s Mills wait for a break in the heat, but no*

such break comes” [3, 87], *terror*: “*And its snarls sound terribly like human words*” [3, 14], *horror*: “*His congregation is beginning to change, and he realizes with horror that they are turning into werewolves...*” [3, 46], *panic*: “*That panicked moment that the fox turns, its teeth bared, to do battle with the dogs that will surely pull it to pieces*” [3, 108], *dread*: “*Around two in the morning, a dreadful squealing arises from pigpen of Elmer Zinneman on the West Stage Road, about twelve miles out of town*” [3, 88].

У творі “Цикл перевертня” Стівен Кінг широко використовує такі засоби вираження на синтаксичному рівні, як апосіопезис: “*But the wind doesn’t scratch at doors...and whine to be let in*” [3, 13]; та повторення: “*But he (Reverend) also knows that on some mornings, usually during the period when the moon is full, he awakes feeling amazingly good, amazingly well, amazingly strong*” [3, 110]; а також такі семасіологічні фігури, як порівняння: “*He (werewolf) had claws, but the claws looked like hands*” [3, 78]; та персоніфікація: “*His pigs are not just squealing; they are screaming*” [3, 88]. Названі засоби допомагають автору створити атмосферу містичності і, в той же час, реальності, змусити уяву читача працювати і додумувати те, про що не сказав автор, дозволяють розбудити свої власні страхи і намалювати всю картину (повністю або частково) самим - створити свій власний світ страху.

Отже, найяскравіше емоція страху виражається на лексичному рівні. Номінантами страху виступають як емотивно нейтральні слова, які лише передають поняття про цю емоцію, так і емоційно навантажена лексика, яка має негативне значення. Стівен Кінг активно використовує такі засоби вираження, як апосіопезис, повторення, порівняння, персоніфікація для вираження різних відтінків страху.

1. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховский. – М.: ЛКИ, 2008. – 208 с.
2. Гладь С. В. Семантико – когнітивний аспект показників емотивності англомовного художнього тексту // Вісник КНЛУ. - 1999. – №1. – С. 11-16.
3. King S. Cycle of the Werewolf. – Great Britain: New English Library, 1985. - 127 с.